

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 9

Sutra du coeur - lecture et épellation

སྐྱུ་བསམ་བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་
 མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་ག། །དུས་གསུམ་
 རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།། །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་
 པོའི་ཁབ་བྱ་རྟོད་ལྷུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྣོད་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །ཐབས་ཅིག་ཏུ་
 བཞུགས་ཏེ།

Quelques mots clés

སྐྱུ་བསམ་བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་
 མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་ག། །དུས་གསུམ་
 རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།། །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་
 པོའི་ཁབ་བྱ་རྟོད་ལྷུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྣོད་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །ཐབས་ཅིག་ཏུ་
 བཞུགས་ཏེ།

Vocabulaire

ལྟོ་	parler, dire
བརྗོད་	exprimer
འགགས་	bloquer
འཚལ་	prosterner, faire avec respect
སྐད་	langue, parole
ཁབ་	pays, royaume
ཐབས་	moyen

Particules

En rouge dans le texte, quelques particules essentielles sont indiquées, dont :

Le génitif

Ici dans le texte, sous la forme de (en rouge) འི་ pour exprimer le génitif. Fondamentalement, le génitif relie des mots ou groupes de mots entre eux.

Par exemple :

- ma main འཛི་ལག་ས་
- le thé de Chine རྒྱ་ནག་གི་ཇ་

Le génitif a 5 formes : འི་, གི་, རྒྱུ་, འིས་ et ཡིས་.

L'agentif, ou l'ergatif-instrumental

Ici dans le texte, sous la forme de (en rouge) གིས་ . Fondamentalement, l'ergatif-instrumental se place après un mot ou un groupe de mots et les transforme en agent. Cet agent peut être une personne, on parle alors d'ergatif. Si cet agent est un instrument pour faire quelque chose, on parle alors d'instrumental.

Par exemple :

- il fait འོང་གིས་བྱེད་
- la main fait ལག་ས་གིས་བྱེད་

L'ergatif-instrumental a 5 formes : འིས་, གིས་, རྒྱུས་, འིས་ et ཡིས་.